

E1 - A Tiny Happenstance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Right, that's all for today's class.

[00:12] ---

Remember, you'll be studying
for college exams next year,

[00:14] ---

Katagiri High School

[00:15] ---

so you won't get to enjoy
your next summer vacation.

[00:18] ---

Go out and enjoy the pool
or the beach while you still can.

[00:22] ---

I'd be happy to go with you.

[00:25] ---

What?

[00:26] ---

Why the hell would we invite
a *teacher* to come with us?

[00:29] ---

Oh, please, Ishikawa!

[00:31] ---

There's no point in going to the
pool or beach with a bunch of *guys*.

[00:36] ---

Oh, right.

[00:38] ---

God, they're so dumb.

[00:43] ---

Yasuda's pretty hot, but he
keeps opening his dumb mouth.

[00:46] ---

He's a good teacher, too.

[00:49] ---

Ugh, just ignore him.

[00:53] ---

Why? Did something happen
between you and Yasuda-sensei, Hori?

[00:56] ---

Yeah, this morning.

[01:00] ---

Hori! Keep your chin up, okay?

[01:02] ---

What? Why?

[01:03] ---

Here's a little-known fact about me:
I love flat-chested girls!

[01:06] ---

So have a little self-confidence!

[01:09] ---

That's how he tried to cheer me up.

[01:12] ---

Sorry. I have no idea what
he was trying to do there.

[01:14] ---

Oh, hey, Hori!

[01:17] ---

A guy from another school
asked me for your number.

[01:22] ---

Can I give it to him?

[01:23] ---

He didn't have the guts to ask me
himself, so no. Turn him down.

[01:27] ---

Aww, again?

[01:29] ---

Yo, wanna hit up karaoke on our way home?

[01:32] ---

Karaoke?

[01:33] ---

I got these coupons that expire today.

[01:35] ---

Half off two hours! That's a sweet deal!

[01:37] ---

Wanna go, Hori?

[01:40] ---

C'mon!

[01:43] ---

Sorry, I gotta pass.

[01:46] ---

You *always* pass!

[01:48] ---

I'm really sorry!

[01:52] ---

Hori-san.

[01:53] ---

Huh?

[01:55] ---

You dropped your phone.

[01:57] ---

Oh, thanks.

[02:02] ---

God, Miyamura sounds so gloomy.

Same as always, I guess.

[02:06] ---

I bet he's a total otaku.

[02:09] ---

Oh, I like *this* angle!

[02:13] ---

The "*so moe!*" kind?

[02:14] ---

Oh, yeah, totally!

[02:17] ---

What's he really like, Toru?

[02:20] ---

Don't really know.

[02:23] ---

Doesn't seem like he has
any friends we could ask, either.

[02:26] ---

Sorry, gotta run!

[02:29] ---

Hori's always in a hurry to get home.

[02:33] ---

It's probably because she's
got a boyfriend or something.

[02:35] ---

A boyfriend?!

[02:36] ---

I mean, she's pretty and popular.
I wouldn't be surprised.

[02:45] ---

Okay!

[02:55] ---

Hey, Mom.

[02:59] ---

Got it, I'll handle dinner.

[03:01] ---

I know, no getting out of overtime.

[03:04] ---

Bye.

[03:08] ---

I'd better get going...

[03:09] ---

Lion Room

[03:10] ---

Sota!

[03:12] ---

Big sis!

[03:14] ---

There you are!

[03:18] ---

Karaoke

[03:21] ---

I know, right?

[03:22] ---

Wanna hit up that store
we saw in that fashion mag?

[03:24] ---

Wait, like, now?!

[03:26] ---

Yeah, let's go!

[03:27] ---

Let's have hamburg steak
for dinner tonight.

[03:29] ---

Yay!

[03:44] ---

Horimiya

[05:03] ---

"A Tiny Happenstance"

[05:05] ---

Overtime and working on her day off...

[05:08] ---

I really wish she'd learn
to say no to people...

[05:15] ---

Big sis!

[05:19] ---

What's wrong?

[05:21] ---

Bleed

[05:23] ---

Sota! What happened?!

[05:26] ---

I fell down.

[05:28] ---

Aww. Where's your handkerchief, buddy?

[05:31] ---

U-Uhh...

[05:32] ---

Huh?!

[05:34] ---

I think he's okay now, so I'm gonna go.

[05:36] ---

I was totally ignoring him!

[05:39] ---

U-Uhh, I'm so sorry you
had to take care of him...

[05:42] ---

It's okay.

[05:43] ---

I'm gonna go, then.

[05:47] ---

Sota?

[05:48] ---

Uh, umm...

[05:50] ---

Umm, if you're not in a hurry,
why don't you come in for a few?

[05:54] ---

O-Okay, but...

[05:57] ---

Please. I have to thank you
for taking care of him.

[06:01] ---

He got scared by a dog and fell down.

[06:04] ---

Thank you for going so far out of your way.

[06:06] ---

Oh, no, thank *you* for treating me.

[06:08] ---

Hey, is your coffee really bitter?

[06:12] ---

It sure is.

[06:14] ---

He's a good kid.
Introduced himself and everything.

[06:18] ---

O-Oh, thank you. He's a real
handful most of the time, I swear.

[06:22] ---

Still, I'm really impressed that
you take care of all the housework.

[06:26] ---

I never expected that from you, Hori-san.

[06:27] ---

Oh, no...

[06:30] ---

You *are* Hori-san, right? In Class 1?

[06:34] ---

Y-Yeah, that's me,

[06:37] ---

but wait, you go to my school?!

[06:40] ---

Huh? What are you talking about?

[06:42] ---

I'm in your class. Miyamura?

[06:45] ---

Wait...

[06:47] ---

What?!

[06:53] ---

That can't be the same person!

[06:55] ---

I still don't believe it.

[06:58] ---

Hori, you're making the
weirdest face right now. You okay?

[07:02] ---

Yeah, it's nothing.

[07:04] ---

You sure?

[07:09] ---

Huh? Hori?

[07:12] ---

Miyamura, can I have a sec?

[07:15] ---

Huh? You want me to come over again?

[07:19] ---

N-Not me! My little brother!

[07:22] ---

Sota wants 'that cool dude'
to come play with him.

[07:26] ---

Really? Then I'll pick up
a picture book for him or something.

[07:29] ---

It's fine. You don't have to
go out of your way or anything.

[07:33] ---

Whew, okay. Sota'll be really thrilled.

[07:39] ---

This is a surprise.

[07:40] ---

What is?

[07:42] ---

You talking to me.

[07:44] ---

I thought for sure after yesterday,
you'd just avoid being around me.

[07:49] ---

Why would I do that?

[07:52] ---

I mean, yeah, it was a little
awkward and freaked me out a bit.

[07:56] ---

You're so not like that here at school.

[07:59] ---

But I'm kinda in the same boat,

[08:01] ---

so I don't really have
a reason to avoid you or any...

[08:06] ---

Why're you blushing?

[08:07] ---

Uh, I guess I'm just not
used to hearing this stuff...

[08:10] ---

It's kinda weird.

[08:13] ---

But thanks.

[08:17] ---

What?

[08:19] ---

You've got a nice smile.

[08:20] ---

Huh?!

[08:21] ---

You should wear your hair up more often.

[08:24] ---

And lose the glasses, too.

[08:27] ---

I could, but then they'd
see I have piercings.

[08:29] ---

You've got a lot, too. How many?

[08:32] ---

Nine, I think. Four on
each ear and one on my lip.

[08:36] ---

That's way too many piercings.

[08:38] ---

My mom said the same thing.

[08:42] ---

Here are a few things I've
learned about Miyamura so far:

[08:46] ---

I like manga, but I'm not
into all that *moe* stuff.

[08:48] ---

He's not an otaku.

[08:51] ---

I brought some cake!

[08:53] ---

His family runs a cake shop.

[08:55] ---

Yeah, it hurt a lot when I did it.

[08:59] ---

He pierced himself with
a safety pin back in middle school.

[09:02] ---

And...

[09:05] ---

Oof...

[09:06] ---

He's not a very good student.

[09:09] ---

You're incredible, Hori-san!
You've got almost straight A's!

[09:13] ---

It's nothing special.

[09:14] ---

Aren't quiet guys with
glasses supposed to be smart?

[09:17] ---

Is that how it works?

[09:19] ---

This Week's Sales

[09:21] ---

It's times like these when I realize

[09:24] ---

that my initial impression
of him was totally off the mark.

[09:27] ---

What's that? An ad for the supermarket?

[09:29] ---

Yeah.

[09:30] ---

Eggs are on sale tomo...

[09:34] ---

His lower eyelashes are really long.

[09:38] ---

Hori-san?

[09:39] ---

Oh, uh!

[09:41] ---

There's a limited-time sale on eggs
tomorrow with no purchase limit.

[09:45] ---

But it says "only until 4 PM."

[09:47] ---

Yeah, but it'll be fine.

[09:49] ---

As long as there's no emergency
committee meeting or anything,

[09:51] ---

I'll be able to buy a whole truckload
of eggs on my way home!

[09:56] ---

All committee members,

[09:57] ---

please report to the AV
room after homeroom.

[10:01] ---

What great timing...

[10:03] ---

But I'm not giving up...

[10:06] ---

on those eggs!

[10:08] ---

Oh, Hori-s...

SIGN "Coming over today, right? Get me those eggs asap"

[10:12] ---

I'm supposed to buy them now?!

[10:20] ---

And I have to run in this heat?!

[10:22] ---

Twenty minutes left!

[10:26] ---

I'll take the shortcut!

[10:47] ---

Sorry, it's egg time!

[10:49] ---

Wait, what?!

[10:52] ---

Egg time?

[10:56] ---

Man, thanks a ton!

[11:00] ---

Those rabid housewives were scary...

No more sales for me...

[11:04] ---

Oh, yeah, uh, I ran into
someone on my way there.

[11:12] ---

What? Who?! Where?!

[11:14] ---

That Yuki girl you hang out with.

[11:17] ---

Oh.

[11:19] ---

You ran into her dressed like this?

[11:22] ---

Yeah, but I don't think she knew it was me.

[11:25] ---

Oh, huh.

[11:27] ---

Let's dig in!

[11:30] ---

Look out, don't spill.

[11:32] ---

Okay.

[11:34] ---

I kinda don't want anyone else
to see you like this, Miyamura.

[11:44] ---

Sorry, never mind! Forget I said that.

[11:48] ---

I forgot to get out drinks.
Is barley tea okay?

[11:52] ---

Are you gonna eat?

[11:57] ---

Hori-san, I...

[11:59] ---

When I get to see you like this,

[12:02] ---

cooking dinner, or getting mad
and yelling really loud...

[12:07] ---

Like, the fact that you don't care
what your hair looks like at home,

[12:10] ---

or the way you're kinda
brawny, in a good way...

[12:12] ---

That's enough!

[12:13] ---

I don't want anyone else
to see this side of you, either.

[12:17] ---

Neither do I.

[12:20] ---

It kinda feels like this moment
belongs to me and only me.

[12:27] ---

Don't say stuff like that, you dummy!

[12:31] ---

Can I have some, too, please?

[12:35] ---

Thanks!

[12:39] ---

Ugh, how can he say something
that cringey with a straight face?!

[12:43] ---

Does he not realize? Is he that dumb?!

[12:46] ---

You dummy. You're such
a dummy! You big dummy!

[12:49] ---

I'm a dummy...?

[12:50] ---

You dummy! Dummy, dummy, dummy!

[12:52] ---

My sister can't stop saying "dummy"
after she says it once. Watch.

[12:52] ---

You dummy! Dummy, dummy, dummy!

[12:56] ---

Really?

[12:57] ---

Dummy, dummy, dummy!

[13:01] ---

You're right!

[13:02] ---

Why're you laughing?!

[13:04] ---

Everyone has a side of them they
don't want anyone to know about.

[13:08] ---

It's not that I don't like
the way you are at school,

[13:11] ---

I like this side of you that gets
mad and dresses plain at home.

[13:15] ---

I think you're way cuter like this.

[13:18] ---

The two of us ended up sharing
this "secret self" time with each other.

[13:25] ---

Ugh, whatever, you big dummy.

[13:30] ---

It's only gonna get
hotter from here on out.

[13:32] ---

Yep.

[13:34] ---

Wearing this jacket all
the time's gonna be torture.

[13:37] ---

Yeah, but at least...

[13:40] ---

Hori-san, I'm in trouble!
We're gonna be swimming in P.E.!

[13:44] ---

I'm screwed!

[13:45] ---

Oh, yeah, you're right.

[13:48] ---

What's wrong with swimming?
Better than making us run a marathon.

[13:50] ---

Swimming is way worse!
They're gonna see *everything!*

[13:54] ---

What do you mean, *everythi...*

[13:57] ---

What do I do about *these?!*

[14:03] ---

Sometimes I'm not sure
if you're incredibly bold

[14:06] ---

or incredibly stupid.

[14:10] ---

At least swimming was optional, huh?

[14:12] ---

Yeah, for real...

[14:14] ---

But what if we *do* have to run a marathon?
I *have* to wear my jacket!

[14:17] ---

I'll die of heatstroke!

[14:19] ---

I don't think they're gonna
make us run a marathon.

[14:25] ---

Huh. You see the two of them
together a lot lately.

[14:29] ---

I never expected *him* to be in the picture.

[14:31] ---

Hori, lemme see your notes!

[14:34] ---

Oh, I wanna see, too!

[14:36] ---

Ugh, fine, but you really
need to take your own.

[14:40] ---

Thanks, Hori!

[14:44] ---

Popular, huh?

[14:46] ---

What, uh, what's popular?

[14:49] ---

Hori.

[14:51] ---

Oh, yeah. I wish I could
get good grades like her.

[14:55] ---

Miyamura.

[14:57] ---

Huh? Wh-What?

[14:59] ---

You and Hori sure have
been getting along lately.

[15:02] ---

You two dating?

[15:03] ---

No! Of course not, that's ridiculous!

[15:08] ---

Yeah, thought so.

[15:10] ---

The two of you aren't anything alike.

[15:13] ---

Yeah, you're right.

We wouldn't make a good couple.

[15:18] ---

We just don't match up, uh...

[15:22] ---

Use your words, man!

[15:24] ---

Don't see those two together often.

[15:26] ---

Let's go, Hori!

[15:28] ---

S-Sorry... oh.

[15:32] ---

What?

[15:32] ---

Ishikawa-kun, do you
have a crush on Hori-san?

[15:36] ---

Wha...?!

[15:37] ---

S-So what if I do?!

[15:41] ---

Wait, really?!

[15:43] ---

What?!

[15:45] ---

So that's why you always glare
at me when I'm talking to Hori-san!

[15:49] ---

W-Well, yeah, I do! So don't...

[15:51] ---

Sorry, Ishikawa-kun, I didn't know
you had a crush on Hori-san!

[15:56] ---

Don't announce it to the whole school!

[15:58] ---

Oh, sorry! Is it still a secret?

[16:00] ---

I'm so sorry!

[16:02] ---

Yo! What're you guys doing?

We gotta go to P.E.!

[16:08] ---

We're already gonna be late,
so let's take our time heading over.

[16:12] ---

Actually, here's something I've
been wondering about for a while.

[16:15] ---

Why are you wearing your winter
uniform in the middle of summer?

[16:18] ---

Um, uh...

[16:20] ---

I get cold?

[16:22] ---

You're sweating buckets.

[16:24] ---

I know what it's going
to sound like, Ishikawa-kun,

[16:27] ---

but the only person who's seen me
without a shirt on is Hori-san.

[16:32] ---

What?! Why?!

[16:35] ---

Ishikawa-kun, you won't snitch
on me to a teacher, right?

[16:38] ---

Hell no, I wouldn't!

[16:40] ---

It'd be a real pain if they found out...

[16:42] ---

So please don't tell anyone.

[16:46] ---

What the hell? Are those tattoos?
Wait, they're real?!

[16:50] ---

Yeah.

[16:51] ---

Yeah, I can see why you can't wear
our short-sleeved uniform now.

[16:54] ---

Yeah.

[16:55] ---

Holy shit.

[16:57] ---

I totally had you pinned for
the weird, gloomy, otaku type,

[17:01] ---

but damn, was I wrong.

[17:03] ---

You're wrong about otaku,
but everything else is spot on.

[17:07] ---

Now that I'm getting a good look
at him, he *does* have a nice face.

[17:11] ---

Though his hair is obnoxious.

[17:13] ---

Was P.E. in the gym today?

[17:15] ---

Is this the kind of face Hori's into?

[17:18] ---

Wh-What?

[17:19] ---

Whoa! Dude, you have piercings, too?!

[17:25] ---

Okay, next!

[17:27] ---

You're a funny guy.

[17:29] ---

Why get inked or pierced if
you're just gonna end up hiding it?

[17:34] ---

You know how you do things
in the spur of the moment?

[17:37] ---

No, I don't.

[17:39] ---

If you're gonna keep hiding them,
then I won't tell anyone.

[17:42] ---

Though I wanna know why you and
Hori-san suddenly got all buddy-buddy.

[17:49] ---

It wasn't sudden.

It happened a little while back, actually.

[17:54] ---

But I get the feeling
she's just being nice to me.

[17:57] ---

We're not anything more
than friends, don't worry.

[18:01] ---

So you don't mind if I ask her out?

[18:05] ---

Wh-Why are you asking for my permission?

[18:08] ---

I dunno, just felt like it.

[18:11] ---

That's up to Hori-san, not me.

[18:21] ---

I can't believe you skipped P.E., Toru...

[18:24] ---

You had gym duty, too! Instead,
I had to be the one to clean up!

[18:28] ---

I said I'm sorry!

[18:29] ---

Think about what you've done!

[18:30] ---

I am! I know!

[18:32] ---

You were hanging out
with Toru? That's random.

[18:35] ---

Oh, yeah. We were just talking.

[18:40] ---

Hey, why're you avoiding me?

[18:42] ---

I'm not.

[18:44] ---

Look me in the eye
when you're talking to me!

[18:46] ---

I-I'm not, it's just...

[18:47] ---

What is it? Did I do something wrong?

[18:49] ---

N-No...

[18:51] ---

Hori!

[18:53] ---

Huh?

[18:54] ---

I wanna talk to you
later. Is after school okay?

[18:57] ---

After school?

[18:59] ---

Oh, but I...

[19:01] ---

Hori-san, I'll go pick up Sota for you.

[19:06] ---

Go talk with Ishikawa-kun, okay?

[19:07] ---

Huh? But...

[19:30] ---

Oh, she's home!

[19:34] ---

If they ended up dating,
I'd be a huge third wheel.

[19:38] ---

Sorry I'm late, Sota!
I'll start dinner in a little bit.

[19:42] ---

Okay!

[19:48] ---

Welcome back.

[19:50] ---

We need to talk.

[19:52] ---

If she says, "you need to stop
coming over," then that's that.

[19:56] ---

Toru told me everything.

[19:58] ---

Oh.

[20:00] ---

Did you seriously tell him you
don't think we're a good match?

[20:04] ---

Wha...? Huh?!

[20:06] ---

Did you really say that you think I'm,
I'm just being *nice* to you?!

[20:12] ---

Wait... What about Ishikawa-kun?

[20:15] ---

Forget about Toru right now!

[20:17] ---

Huh?!

[20:18] ---

Did you say that?

[20:19] ---

Did you tell him all that, Miyamura?!

[20:25] ---

I did.

[20:28] ---

That's really what you think this is?

[20:30] ---

You've been thinking that the
whole time you've been coming over?

[20:33] ---

No!

[20:35] ---

No, just... Ishikawa-kun's right,
I'm so gloomy and boring,

[20:40] ---

I figured I was dragging down
your reputation, or bothering you.

[20:45] ---

So it's not like I think
it's true or anything!

[20:50] ---

Hori-san?! Why...?

[20:52] ---

Why...? Why?

[20:55] ---

Why would you give
a crap about my "reputation"?!

[20:59] ---

Don't just *assume* stuff
without even asking!

[21:01] ---

Don't you ever say something
like that again, dummy!

[21:05] ---

Sorry, Hori-san. I'm really sorry.

[21:09] ---

Just remembering what you said

[21:11] ---

makes me so mad!

[21:13] ---

Wha...? Hori-san?!

[21:15] ---

If you stopped coming over, Miyamura,

[21:18] ---

H-Hey...

[21:18] ---

who'd wake me up when
I fell asleep watching a movie?

[21:22] ---

Or eat your portion of dinner?

[21:23] ---

Huh?

[21:24] ---

I'd have food left over!

[21:31] ---

Toru?

[21:33] ---

I turned him down.

[21:34] ---

Aww. He seems really sweet, though.

[21:37] ---

What? You're creeping me out.

[21:40] ---

Do you have a crush on him or something?

[21:42] ---

Why don't *you* guys date?

[21:44] ---

Oh, I don't think we'd make a good couple.

[21:47] ---

That's your first reaction?

SIGN Next Time: You Wear More Than One Face

[23:23] ---

Morning, Miyamura.

[23:26] ---

So, uh, yesterday, I...

[23:32] ---

You don't have to say it
out loud, Ishikawa-kun!

[23:35] ---

You're such a sweet guy!

[23:39] ---

What's going on?

[23:40] ---

No idea. Maybe he's getting asked out?

[23:44] ---

Who's doing the asking?

Revision #1

Created 2024-06-09 19:22:04 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:22:04 UTC by whimsee